(cc) BY

Хлопова Анна Игоревна
старший преподаватель
ФГБОУ ВО «Московский государственный
лингвистический университет»
г. Москва

СОПОСТАВЛЕНИЕ РУССКОЙ ЛЕКСЕМЫ «РАБОТНИК» И НЕМЕЦКОЙ ЛЕКСЕМЫ «ARBEITER» НА ОСНОВЕ ДЕФИНИЦИОННОГО АНАЛИЗА

Аннотация: *автор сравнивает лексему «работник» в русском и немецком языках. Для сопоставления применяется метод дефиниционного анализа, который ученые считают важным методологическим приемом. Сопоставляя лексемы, было установлено, что значения совпадают.*

Ключевые слова: *метод дефиниционного анализа, значение лексемы, ядерные компоненты, дефиниция.*

Язык постоянно развивается, поэтому развивается и меняется значение слов. Для того, чтобы определить, какие значения остаются употребимыми, а какие теряют свою актуальность, ученые прибегают к дефиниционному анализу.

А.А. Уфимцева считает, что для анализа семантики лексических единиц «исследователи не без оснований прибегают к самым объективным, доступным им доказательствам – к словарным определениям» и говорит о том, что использование словарных дефиниций как особого методического приема описания лексической семантики, ученые возводят в ранг метода лингвистических исследований [3, с. 134].

В содержательной структуре лексемы *работник* можно выделить следующие компоненты: *трудящийся*, *профессионально занятый*, *рабочий*, *выполняющий полезную работу*, *действие*, *служащий руководством*, *живущий своим трудом*.

В Толковом словаре С.И. Ожегова слово *работник* объясняется следующим образом: 1. Человек, который *работает*, *трудится*. *Отличный р. Дед болеет, он*

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

уже не р. 2. Человек, работающий *в какой-н. сфере трудовой деятельности. Научный р. Р. народного образования. Р. кооперации. Р. учреждения* [2].

Более современный толковый словарь словообразовательных единиц русского языка Т.Ф. Ефремовой дает следующие определения понятия *работник*: 1. Тот, кто *работает*, *трудится*; *трудящийся*. 2. Тот, кто *профессионально занят в какой-л.* области трудовой деятельности. 3. устар. Тот, кто работает по *найму* [1].

По сути значения не изменяются, а частотность слова остается прежней: первым вновь становится значение *тот, кто работает, трудится,* вторым: *кто профессионально занят в какой-л. области.* Значение *работник по найму*, указано как устаревшее.

В соответствии с толковыми словарями русского языка ядерными компонентами слова *работник* являются следующие:

– *тот, кто работает, трудится;*

– *тот, кто профессионально занят в какой-то области;*

– *тот, кто работает по найму.*

В толковом словаре немецкого языка WAHRIG *работник* понимается как любой человек, выполняющий работу. Во втором значении лексема *работник* связан только с физической работой [5].

Сравним дефиниции в словаре WAHRIG и в словаре DUDEN. В обоих словарях слово *Arbeiter* понимается как *человек, который вообще работает, выполняет какую-либо работу.* Во втором значении в обеих дефинициях *Arbeiter – человек, выполняющий преимущественно физическую работу* [4,5]. Однако, примеры, интерпретирующие значения, в словарях не совпадают.

На основе словарных статей выделим ядерные компоненты лексемы *Arbeiter:*

– *Arbeit leisten (выполнять работу);*

– *körperliche Arbeit (физический труд);*

– *geistige Arbeit (умственный труд).*

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Сравним ядерные компоненты русской лексемы *работник* и немецкой лексемы *Arbeiter,* ссылаясь на статьи, приведенные в толковых словарях.

Таблица 1

Сравнение ядерных компонентов лексем *Arbeiter* и *работник* в соответствии с толковыми словарями

Arbeiter	*Работник*
Arbeit leisten (выполнять работу)	работать, трудиться
körperliche Arbeit (физический труд)	быть профессионально занятым в какой-то области
geistige Arbeit (умственный труд)	работать по найму
Lohn (заработная плата)	

Совпадает первое значение лексем: *выполнять работу, работать.* Обратимся к примерам, приведенным на это значение в толковых словарях немецкого и русского языка: *Er ist ein umsichtiger, gewissenhafter Arbeiter (предусмотрительный, добросовестный работник),* DUDEN; *Отличный работник. Дед болеет, он уже не работник,* Ожегов. Отметим, что примеры, приведенные на это значение в обоих словарях, сходны. Они характеризуют работника. Таким образом, лексемы *Arbeiter* и *работник* в данном значении совпадают: *Работник – человек, который трудится, выполняет какую-либо работу.*

Список литературы

1. Ефремова Т.Ф. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://mirslovarei.com/efr_a

2. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.ozhegov.org/

3. Уфимцева А.А. К вопросу о так называемом дефиниционном методе описания лексического значения. В кн. Слово в грамматике и словаре. – М.: Наука, 1984. – С. 131–141.

4. DUDEN. Universalwörterbuch [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.duden.de/Shop/Das-Wörterbuch-der-sprachlichen-Zweifelsfälle?affiliate_id=318

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

5. Wahrig-Burfeind Renate. WAHRIG Deutsches Wörterbuch. 9. Auflage. – Brockhaus, 2011. – 1730 s.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)